

El mundo del cine

Vocabulario útil

General

Festival (m) Internacional de Cine de San Sebastián
 Concha (f) de Oro
 Festival (m) de cine de Sitges
 industria (f) cinematográfica
 pantalla (f)
 gran pantalla (f)
 pequeña pantalla (f)
 cinéfilo/a (m/f)
 aficionado/a (m/f) al cine
 taquilla (f)
 sala (f)
 estreno (m) (de una película)

crítico/a (m/f)
 reseña (f) cinematográfica
 tráiler (m)
 pre-estreno (m)
 éxito (m) de taquilla
 superproducción (f)
 fracaso (m)
 ser un fracaso (m)
 ser un furor (m)

Clasificación

Comité (m) de Clasificación de Películas
 censura (f)
 clasificación (f)
 apto para todos los públicos
 no recomendado para menores de 12/16/18 años
 con advertencia (f)

Género / tipo de película

adaptación (f) cinematográfica
 biografía (f) romántica
 comedia (f)
 comedia (f) musical
 comedia (f) romántica

Byd y Sinema

Geirfa ddefnyddiol

General

Gŵyl Ffilm Ryngwladol San Sebastián
 cragen aur
 Gŵyl Ffilm Sitges
 diwydiant ffilm
 sgrîn
 sinema
 teledu
 dilynwr ffilm / mynychwr sinema
 dilynwr ffilm / mynychwr sinema
 swyddfa docynnau
 awditoriwm
 rhyddhau / cyhoeddi (ffilm)

adolygydd ffilm
 adolygiad ffilm
 hysbyslun, rhaglun, rhagflas
 rhagolwg
 llwyddiant ysgubol/ariannol
 ffilm ysgubol, llwyddiant ysgubol
 methiant
 methu
 bod yn ffasiynol

Dosbarthiad

comisiwn dosbarthiad ffilmiau sbaen
 sensoriaeth
 dosbarthiad
 cyffredinol / addas i bawb
 anaddas i rai dan 12/16/18 oed
 gyda rhybudd

Genre / math o ffilm

addasiad / fersiwn ffilm
 ffilm gofiannol
 comedi
 comedi gerdd
 comedi ramant

película (f) cómica.....	comedi
dibujos (m pl) animados	cartŵn
documental (m)	ffilm ddogfen
drama (m)	drama
drama (m) psicológico	drama seicolegol
telenovela (f)	opera sebon
serie (f), película (f) de capítulos (m pl)	ffilm gyfres
película (f) de suspense.....	ffilm gyffrous
película (f) de acción.....	ffilm antur, llawn digwyddiadau
película (f) de amor.....	stori gariad
película (f) de aventuras	ffilm antur
película (f) de guerra, película (f) bélica	ffilm ryfel
película (f) de ciencia ficción	ffilm ffuglen wyddonol
película (f) de terror, película (f) de miedo	ffilm arswyd
película (f) de espías, película (f) de espionaje.....	ffilm ysbïo
película (f) panorámica	ffilm sgrîn lydan
película (f) de fantasía, película (f) fantástica	ffilm ffantasi
película (f) de la gran pantalla	ffilm sgrîn lydan
película (f) histórica.....	ffilm hanesyddol
película (f) policíaca, película (f) de policías	ffilm dditectif
película (f) de política.....	ffilm wleidyddol
película (f) postmodernista	ffilm ôl-fodern
película (f) para chicas (f pl)	ffilm cywennod
película (f) romántica	ffilm ramant
película (f) de carretera.....	ffilm ffordd
ciencia ficción (f)	ffuglen wyddonol
película (f) televisiva	ffilm deledu
película (f) para la televisión	ffilm deledu
película (f) del oeste, película (f) de vaqueros (m pl) ..	ffilm gowbois
largometraje (m)	prif ffilm
cortometraje (m)	ffilm fer
versión (f) española (doblada)	fersiwn Sbaeneg (wedi'i drosleisio)
doblada (f) en español (f = la película).....	wedi'i drosleisio i'r Sbaeneg
en versión (f) original	fersiwn (iaith) wreiddiol
en el idioma (m) original	yn yr iaith wreiddiol
subtitulada (f) (f = la película)	gydag is-deitlau
doblada (f= la película)	wedi'i drosleisio

El reparto, los actores

lista (f) de reparto, lista de actores	rhestr cast
créditos (m pl)	clodrestr, cydnabyddiaeth
actor (m)	actor
actriz (f) (pl = actrices)	actores
actor / actriz de cine	actor / actores ffilm
intérprete (m/f)	actor/actores

Y cast

reparto (m), elenco (m) de actores	cast
actor teatral dramático	hamiwr, goractiwr
extra (m / f)	rhodiwr
actor (m) principal, actor (m) protagonista	prif actor
actriz (m) principal, actriz (m) protagonista	prif actores
actor (m) secundario	actor cynhaliol/ategol
actriz (f) secundaria	actores gynhaliol/ategol
estrella (f)	seren
estrella (f) especial	seren cameo
antihéroe (m), antiheroína (f)	gwrtharwr
héroe (m)	arwr
heroína (f)	arwres
villano/a (m / f)	dihirynd
personaje (m)	cymeriad
protagonista (m/f), personaje (m) principal	prif gymeriad
actuación (f) especial	ydddangosiad cameo
famoso/a (m / f)	enwog
muy conocido/a (m / a)	adnabyddus
desconocido/a (m / a)	anadnabyddus
poco conocido/a (m / a)	anghyfarwydd

La historia

argumento (m), trama (f)	drama, plot, cynllun
ambiente (m)	awryrgylch
storyboard (m)	bwrdd stori
diálogo (m)	deialog
diégesis (f)	byd mewdol y ffilm/stori
historia (f)	stori, hanes
acción (f)	plot, cynllun
personaje (m)	cymeriad
guión (m)	sgript

Stori

Equipo de rodaje

responsable (m/f) de efectos de sonido	peiriannydd effeithiau sain
operador/operadora (m / f) de cámara	gweithredwr camera
cámara (m / f)	gweithredwr camera
doble (m / f)	styntiwr / styntwraig
director (m), directora (f)	cyfarwyddwr, gwneuthurwr ffilm
peluquero/a (m / f)	cynllunydd gwallt
decorador/a (m / f)	cynllunydd set
director/a (m / f) de fotografía	gwneuthurwr ffilm
equipo (m)	criw
maquillador/a (m / f)	colurwr / colurwraig

Criw

director/a de la película	cyfarwyddwr
editor/a (m / f).....	golygydd ffilm
técnico/a (m / f) de sonido	dyn sain / merch sain / detholwr sain
mezclador/a (m / f) de sonido	dyn sain / merch sain / detholwr sain
productor (m), productora (f)	cynhyrchydd
realizador (m), realizadora (f)	cyfarwyddwr / cyfarwyddwraig
regidor (m), regidora (f).....	cyfarwyddwr cynorthwyol
guionista (m/f)	sgriptiwr / ysgrifennwr sgript

Materiales y accesorios

accesorio (m)	celficyn
fondo (m) (de escenario)	cefnidir
escenario (m), entorno (m)	lleoliad
cámara (f)	camera ffilm
cámara (f) de mano.....	camera llaw
vestuario (m), trajes (m pl)	gwisgoedd
decorado (m)	set
grúa (f)	craen
mezclador (m) de sonido	detholwr sain
estudio (m)	stiwidio
mesa (f) de montaje, mesa de edición	bwrdd torri
telón (m) de fondo	cefnlen

Offer a chelfi

Sonido

banda (f) sonora	trac sain
efectos (m pl) de sonido	effeithiau sain
efectos (m pl) sonoros	effeithiau sain
grabación (f) de sonido	recordio sain
edición (f) de sonido	golygu sain
tema (m) musical	arwyddgan
música (f) en off	cerddoriaeth o bell (rhan o'r ffilm)
música (f) externa	cerddoriaeth gefndirol
pista (f) de sonido	trac sain
voz (f) en off	llais o bell (rhan o'r ffilm)
voz (f) externa	troslais (cefnidirol / allanol)

Sain

Procedimientos y efectos

escena (f) de riesgo	stýnt, camp
diseño (m), planificación (f), concepto (m)	cynllun, cynllunio, cysyniad
doblaje (m)	tros-seinio, trosleisio
flashback (m)	ôl-fflach
leyenda (f), subtítulo (m)	pennawd, egluryn
producción (f)	cynhyrchiad

Prosesau ac effeithiau

mezcla (f) de sonido	sain
montaje (m) definitivo	toriad terfynol
edición (f)	golygu
toma (f), escena (f)	saethiad, golygfa
subtítulo (m)	is-deitl
grabación (f), rodaje (m)	ffilmio
efectos (m pl) especiales	effeithiau arbennig

Escenas y tomas

durante el rodaje	ar y set
en el exterior	ar leoliad
en el estudio.....	yn y stiwdio / ar y set
lugar de rodaje	lleoliad
a contraluz	i mewn i'r golau
de fondo	yn y cefndir
ángulo (m) de visión	ongl gweld
ángulo (m) de cámara.....	ongl camera
imagen (f) congelada	ffrâm fferru
en foco.....	mewn ffocws, yn eglur
en primer plano	yn y tu blaen
a cámara lenta	mewn symudiad araf, yn araf
fotograma (m)	ffrâm
clip (m)	clip
a contraluz	golau ôl, ôl-olau
dentro del campo	yn y llun
iluminación (f)	golau, goleuo
extracto (m)	clip
apagarse (inf), debilitarse (inf), disolverse (inf)	pylu allan, toddi
borroso/a	aneglur, niwlog
enfoco (m) suave.....	ffocws meddal
fundido (m)	toddi
subir (inf) gradualmente.....	pylu mewn
bajar (inf) gradualmente	pylu allan, toddi
dejar (inf) de oírse	pylu allan, toddi
cerrar (inf)	saethiad agos, golwg agos
cámara off	o olwg y camera
imagen (f)	ffrâm
off	heb fod ar y sgrîn
panorámica (f)	saethiad panio / tremio
inclinación (f)	gogwydd, gwyrriad
plano (m) general	saethiad pell, golwg o bell
plano (m) medio	saethiad agos canolig
plano (m) de cerca.....	close up
imagen (f) congelada.....	ffrâm fferru
plano (m) completo	ffrâm llawn

Golygfeydd a saethiadau

punto (m) de vista	ffocws
en primer plano (m)	blaendir, tu blaen
toma (f)	saethiad
escena (f) de interior	golygfa tu mewn
escena (f) de exterior	golygfa tu allan
a cámara lenta	mewn symudiad araf, yn araf
toma (f), filmación (f)	saethiad
secuencia (f)	golygfa
en la pantalla (f)	ar y sgrîn
pista (f), toma (f)	tracio
plano (m) en detalle	saethiad agos iawn
zoom de lejos	llacio / swmio allan
zoom de cerca	chwyddo / swmio mewn

Algunos verbos

<u>Algunos verbos</u>	<u>Rhai berfau</u>
aparecer en el fondo	pylu mewn
parar, congelarse	fferru
añadir efectos de sonido	ychwanegu sain
encuadrar una toma	fframio saethiad
ser un éxito	llwyddo
encasillar, catalogar	teipgastio
censurar	sensro
cortar	torri
tener lugar, ocurrir	digwydd
dirigir	cyfarwyddo
desaparecer en el fondo	pylu allan
estar en cartelera	cael ei ddangos
hacer aparecer <i>cualquier cosa</i>	ymdoddi
hacer desaparecer <i>cualquier cosa</i>	pylu
concentrarse en	canolbwyntio ar
hacer hincapié en	canolbwyntio ar
fracasar, ser un fracaso	methu
hacer una panorámica	panio, tremio
interpretar, actuar	perfformio, actio
interpretar un papel	chwarae rhan
mezclar	cymysgu sain
editar	golygu
producir	cynhyrchu
proyectar	dangos
grabar en el exterior	ffilmio ar leoliad
grabar una película, grabar una escena	gwneud ffilm / saethu golygfa